

|  |
| --- |
| Katalog znanja  PRVI TUJI JEZIK – angleščina/nemščina  za izobraževalne programe   * srednjega poklicnega izobraževanja SPI * srednjega strokovnega izobraževanja SSI * srednjega poklicno-tehniškega izobraževanja PTI   Določil Strokovni svet Republike Slovenije za poklicno in strokovno izobraževanje na 129. seji dne 4. 3. 2011 |

**SPI + SSI + PTI**

**KATALOG ZNANJA**

**PRVI TUJI JEZIK – angleščina/nemščina**

Katalog znanja upošteva *Izhodišča za pripravo izobraževalnih programov srednjega poklicnega izobraževanja ter programov srednjega strokovnega izobraževanja,* (Ljubljana: MŠZŠ, CPI, SSSPI, 2001) in izhaja iz obstoječih dokumentov:

* Katalog znanja za ključno kvalifikacijo tuji jezik**,** Srednje poklicno izobraževanje,Program: avtoserviser, določil Strokovni svet RS za splošno izobraževanje na 63. seji, 18. 12. 2003.
* Katalog znanja za prvi tuji jezik v srednjem strokovnem izobraževanju in za italijanščino kot drugi jezik za programe, ki se izvajajo na narodno mešanem območju, določil Strokovni svet RS za splošno izobraževanje na 99. seji dne 15. 2. 2007.
* Katalog znanja za drugi tuji jezik v srednjem poklicnem, srednjem strokovnem in poklicno- tehniškem izobraževanju, določil Strokovni svet RS za splošno izobraževanje na 107. seji, 15. 11. 2007.
* Katalog znanja za italijanščino kot drugi jezik v šolah s slovenskim učnim jezikom na narodnostno mešanem območju Slovenske Istre za izobraževalne programe nižjega poklicnega izobraževanja NPI, srednjega poklicnega izobraževanja SPI, srednjega strokovnega izobraževanja SSI, srednjega poklicno-tehniškega izobraževanja PTI, določil Strokovni svet Republike Slovenije za poklicno in strokovno izobraževanje na 121. seji dne 12. 2. 2010.

Avtorice:

* Alenka Andrin, Zavod RS za šolstvo
* Helena Kozar, predsednica Državne predmetne komisije za poklicno maturo
* Suzana Rehberger, Srednja elektro-računalniška šola Maribor
* Susanne Volčanšek, Zavod RS za šolstvo
* Mihaela Urška Zakošek, Srednja zdravstvena šola Celje, članica DPKPM

Konzulentka:

* dr. Violeta Jurković, Fakulteta za pomorstvo in promet Univerze v Ljubljani, Portorož

KAZALO

[1 Opredelitev predmeta prvi tuji jezik 4](#_Toc280620239)

[1.1 Didaktični vidiki pouka tujega jezika 4](#_Toc280620240)

[2 Opredelitev sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku in drugih ključnih zmožnosti 5](#_Toc280620241)

[2.1 Opredelitev sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku 5](#_Toc280620242)

[2.2 Opredelitev ključnih zmožnosti 6](#_Toc280620243)

[3 Cilji in vsebine pri pouku prvega tujega jezika 9](#_Toc280620244)

[3.1 Sprejemanje besedil (razvijanje receptivnih zmožnosti) 9](#_Toc280620245)

[3.2 Tvorjenje besedil (razvijanje produktivnih zmožnosti) 10](#_Toc280620246)

[3.3 Interakcija in mediacija: govorno in pisno sporazumevanje 11](#_Toc280620247)

[3.4 Besedilne vrste v tujem jeziku 11](#_Toc280620248)

[3.5 Tematska področja, s pomočjo katerih se udejanjajo splošni cilji 13](#_Toc280620249)

[3.6 Razvijanje jezikovne zmožnosti 14](#_Toc280620250)

[4 Operativni cilji in minimalni standardi znanja 15](#_Toc280620251)

[4.1 Srednje poklicno izobraževanje 16](#_Toc280620252)

[4.2 Srednje strokovno in poklicno-tehniško izobraževanje 18](#_Toc280620253)

[5 Komunikacijski pristop 20](#_Toc280620254)

[6 Pouk tujega jezika stroke 21](#_Toc280620255)

[7 Vrednotenje znanja 23](#_Toc280620256)

[8 Viri 24](#_Toc280620257)

[9 Priloga I: Zgledi nalog za pouk tujega splošno-strokovnega jezika 26](#_Toc280620258)

# Opredelitev predmeta prvi tuji jezik

Pomen znanja tujih jezikov se je z vključitvijo Slovenije v Evropsko unijo povečal, saj tovrstno znanje dijakom omogoča mobilnost in večje možnosti zaposlovanja doma in v tujini.

Poudarjanje nujnosti učenja in poučevanja tujih jezikov je potrebno, če želimo dosegati boljši dostop do informacij, intenzivnejše medsebojno sodelovanje na kulturnem in gospodarskem področju, globlje medsebojno razumevanje in spoštovanje drugačnosti.

Pouk tujih jezikov je glede na globalizacijske procese pred novimi izzivi, saj mora dijake poleg razvijanja jezikovnih zmožnosti pripraviti tudi na stike z drugimi kulturami. Pouk tujega jezika se zato temu prilagaja, uvaja sodobne pristope, informacijsko in komunikacijsko tehnologijo ter uporabne in življenjske učne vsebine, ki so v sozvočju z dijakovimi osebnimi in poklicnimi interesi.

Dijak se usposablja za govorne in pisne stike s tujci oz. ljudmi, s katerimi sobiva v svojem okolju, pridobiva podatke iz tuje literature (pisni in drugi viri) tudi s pomočjo elektronske pošte in svetovnega spleta. Navaja se na vseživljenjsko učenje tujih jezikov. Ob zaključku šolanja bo svoje učne dosežke, ki so primerljivi z dosežki sovrstnikov drugih evropskih držav, lahko uveljavljal z mednarodno priznanim dokumentom Europass. Poučevanje in učenje tujega jezika temelji na smernicah Skupnega evropskega jezikovnega okvira (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. 2001. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg). Ta temeljni dokument opredeljuje jezik kot skupek splošnih in specifičnih sporazumevalnih/jezikovnih zmožnosti, ki so podrobneje opredeljene v nadaljevanju.

Katalog znanja opredeljuje cilje, učne vsebine in standarde znanja pouka **prvega tujega** jezika v:

- srednjem poklicnem,

- srednjem strokovnem in

- poklicno-tehniškem izobraževanju.

## Didaktični vidiki pouka tujega jezika

### Komunikacijski vidik

Pouk tujega jezika se prilagaja novim izzivom: uvaja sodobne pristope in ustrezne, uporabne in življenjske vsebine, ki so v sozvočju z dijakovimi osebnimi in poklicnimi interesi. Pouk tujega jezika zato temelji na pristopu, po katerem jezik opredeljujemo kot sredstvo za sporazumevanje na osebnem, javnem in strokovnem področju. Jezik je sredstvo za sporazumevanje, usvajanje, povezovanje in poglabljanje novih, tudi nejezikovnih učnih vsebin. Za spodbujanje motivacije je nujna uporaba informacijsko-komunikacijske tehnologije.

### Medkulturni vidik

Jezik in kultura sta neločljivo povezana, učenje tujega jezika je tako tudi sredstvo za razvijanje medkulturne komunikacije, ki postaja ključni dejavnik (spo)razumevanja med različnimi narodi. Medkulturno zmožnost razvijamo v okviru različnih sestavin učnega procesa, na primer pri:

* dejavnostih, ki temeljijo na izvirnih gradivih (vozni red, načrt mesta, vstopnica za kino ipd.) in izvirnih neumetnostnih besedilih (besedila popevk, časopisni članki, vremenska napoved itd.),
* obravnavi kulturnih, zemljepisnih, zgodovinskih značilnosti in posebnosti države, v kateri se jezik govori (na primer: anekdote),
* obravnavi aktualnih dogodkov, ki dijake zanimajo,
* šolskih in obšolskih dejavnostih, kot so: kulturni dan, projektni teden, ogled filmske/gledališke predstave v tujem jeziku.

### Splošnoizobraževalni in strokovni vidik

Nova spoznanja in razvoj na vseh področjih človekovega delovanja narekujejo, katera znanja, zmožnosti in veščine je potrebno razvijati pri mladem človeku, da ga pripravimo na soočanje z izzivi časa, na uspešno vključevanje v vse bolj zapleten svet prihodnosti, predvsem pa na gospodarsko sodelovanje z Evropo in svetom. Srednje šole morajo pri načrtovanju lastnega kurikula upoštevati potrebe stroke oz. bodočega poklica, raven znanja in interese dijakov. Med pomembne poklicne cilje sodi tudi znanje več jezikov. Dijak, ki zna več jezikov, je lahko uspešnejši tako na osebnem kot strokovnem področju. Ima dostop do tujih virov, s pomočjo katerih pridobiva in poglablja znanje splošnih in strokovnih predmetov ter spremlja in primerja razvoj stroke v širšem evropskem in svetovnem prostoru.

Šola naj pri dijakih spodbuja učenje jezikov tudi z organizacijo medkulturnih izmenjav in sodelovanja v mednarodnih projektih, ki osmišljajo pouk in mu dajejo večjo uporabno vrednost.

# Opredelitev sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku in drugih ključnih zmožnosti

## Opredelitev sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku

Sporazumevalna zmožnost v tujem jeziku je opredeljena kot skupek splošnih in specifičnih zmožnosti.

### Splošne zmožnosti

**Deklarativno znanje, védenje**:to je stopnja dijakovega »poznavanja sveta«, ki ga je pridobil s pomočjo izkušenj, izobraževanja ali s pomočjo različnih virov informacij. Z usvajanjem tujega jezika se dijak zaveda kulturne pogojenosti svojih predstav, pričakovanj in vrednot ter tako spoznava posebnosti lastne kulture in kulturno pogojenih vzorcev obnašanja.

**Proceduralno znanje, znati ravnati/delati**: vključujesocialne veščine v vsakdanjem in poklicnem življenju.

**Znati biti**:zmožnost oblikovanja in utemeljevanja vrednot, osebnih pričakovanj, stališč; zmožnost vključuje tudi osebnostne dejavnike (motivacija, značaj, sposobnosti).

**Zmožnost »učiti se učiti«**:razvijanje zmožnosti »učiti se učiti« omogoča dijaku, da se samostojno in učinkovito spopada z novimi izzivi v učnem procesu, da izrablja vse možnosti, ki so na razpolago. Je dober poslušalec in opazovalec, učinkovito načrtuje svoje delo in smiselno uporablja vire, zna poiskati vse potrebne informacije s pomočjo literature ali svetovnega spleta ter je zmožen samostojnega učenja.

### Specifične zmožnosti

**Jezikovna (sporazumevalna) sestavina:** uspešno sprejemanje, tvorjenje in posredovanje govorjenih in pisnih besedil v tujem jeziku, pri čemer dijak upošteva naslovnika, prenosnik sporočanja, sporazumevalni kontekst in druge dejavnike sporazumevanja.

**Družbeno-jezikovna sestavina** je vez med sporazumevalno zmožnostjo in drugimi zmožnostmi. Je pomemben kazalnik uzaveščanja medkulturne dimenzije (zmožnost prilagajanja odnosov med generacijami, spoloma, socialnimi skupinami itd.), s pomočjo katere spodbujamo - pogosto nezavedno - medkulturno sporazumevanje, zmožnost izražanja čustev, pričakovanj in svojega notranjega sveta.

**Pragmatična sestavina** se izraža v primernosti in sprejemljivosti sporočila (v t.i. funkcijski rabi jezika).

## Opredelitev ključnih zmožnosti

Sporazumevalno zmožnost pri prvem tujem jeziku razvijamo in poglabljamo tudi s pomočjo drugih zmožnosti. Te so:

* sporazumevalna zmožnost v maternem jeziku,
* matematična zmožnost,
* raziskovanje in razumevanje naravnih in družbenih pojavov,
* estetska zmožnost,
* socialna zmožnost,
* medkulturna zmožnost,
* zmožnosti »učiti se učiti«,
* informacijska pismenost,
* podjetnostna zmožnost,
* zdravje.

### Sporazumevalna zmožnost v maternem jeziku

Pri učenju in poučevanju tujega jezika vedno izhajamo iz dijakovega maternega jezika, ki je temelj za razumevanje, izražanje in interpretiranje misli, čustev in dejstev v ustni in pisni obliki v različnih družbenih in kulturnih okoljih.

Hkrati z razvijanjem tujejezikovnih zmožnosti razvijamo tudi zmožnost sporazumevanja v maternem jeziku, kar pripomore k:

* oblikovanju pozitivnega odnosa do tujega jezika ter strpnega odnosa do govorcev tujega jezika, tujih kultur in njihovih posebnosti,
* odprtemu sprejemanju mnenj in stališč drugih in k sodelovanju v konstruktivnih dialogih,
* samozavestnemu nastopanju v javnosti,
* zanimanju za jezike na splošno (svetovne, sosedske, regionalne, manjšinske, starodavne, znakovne itd.),
* dvigovanju zavesti o lastni kulturi in jeziku ter razvijanju narodne identitete,
* zavedanju vloge posameznika v mednarodni skupnosti.

### Matematična zmožnost

Matematična zmožnost pri pouku tujega jezika se kaže v:

* dijakovi zmožnosti jezikovnega razumevanja in ubeseditve matematičnega problema/vprašanja/situacije s pomočjo racionalnega razmišljanja,
* ubeseditvi grafičnih zapisov (graf, tabela, skica, znak),
* ubeseditvi ocen velikosti (npr. večji, manjši) in mer (liter, meter, milja) v vsakdanjih življenjskih situacijah.

### Raziskovanje in razumevanje naravnih in družbenih pojavov

Pri obravnavi besedil v tujem jeziku v okviru posameznih tematskih sklopov (npr. okolje, zgodovinski dogodki itd.) dijak razvija zmožnost razumevanja in raziskovanja naravnih in družbenih procesov in pojavov. Pri tem:

* razume temeljno sporočilo besedila,
* razume podrobnosti, zna poiskati podatke iz besedila in drugih virov,
* odkriva odnose med dejstvi, posplošitvami, definicijami, vrednotami in spretnostmi,
* spreminja oz. prenaša informacije v drugačno obliko ali jezik (npr. miselni vzorec, grafični prikaz, znaki, preglednica).

### Estetska zmožnost

Dijak z estetsko zmožnostjo razvija lastne ustvarjalne zmožnosti. Zazna pomen estetskih dejavnikov v vsakdanjem življenju: z opazovanjem izdelkov, storitev, s podoživljanjem različnih umetniških del. Pri pouku tujega jezika estetsko zmožnost razvijamo z dejavnostmi, ki so vezane na poklic, npr. oblikovanje pričeske, okraševanje izložb itd., pa tudi z dejavnostmi, kot so izdelava plakata, oblikovanje gradiv, predstavitev, pisanje zapiskov itd.

### Socialna zmožnost

Se odraža v dijakovi zmožnosti tvornega sodelovanja v skupini. Z različnimi dejavnostmi, kot so projektno delo, projektno delo na daljavo, skupinsko delo, delo v paru, didaktično osmišljena uporaba informacijsko-komunikacijske tehnologije (npr. elektronske pošte, klepetalnic ipd.), spodbujamo socialne veščine. Pri tem dijak razvija sposobnost prilagajanja drugim ter gradi motivacijo za učenje in timsko delo. Spodbujamo ga k prevzemanju pobud, k inovativnosti in k razreševanju problemov v svojem okolju. Z razvijanjem teh zmožnosti gradimo zavest o strokovni odgovornosti ter ga seznanjamo s pravili vedenja na delovnem mestu.

### Medkulturna zmožnost

Potreba po razvijanju medkulturne zmožnosti pri pouku tujih jezikov izhaja iz temeljne predpostavke, da sta jezik in kultura povezana. Zmožnost sporazumevanja v tujem jeziku tako poleg ozke jezikovne zmožnosti vsebuje tudi širok nabor raznovrstnih sposobnosti in spretnosti, ki jih strnemo v pojem medkulturna in medjezikovna zmožnost.

Medkulturna zmožnost obsega:

* prepoznavanje in uzaveščanje razlik in podobnosti med lastno in tujimi kulturami, predvsem v konkretnih sporazumevalnih položajih (tabuji, rituali, zavedanje o normah, ki se nanašajo na humor itd.),
* seznanjanje z in usvajanje strategij pri soočenju z drugačnostjo - razvijanje razumevanja in sprejemanja drugačnosti,
* ozaveščanje o obstoju različnih stereotipov,
* ozaveščanje o pomenu nebesednega sporazumevanja (govorica telesa),
* ozaveščanje o pomenu registra uporabljenega jezika (uradni/neuradni jezik).

### Zmožnost učenja in uporabe učnih strategij – "Učiti se učiti"

Dijak prepoznava lastni spoznavni in učni stil, prenaša svoje pozitivne učne izkušnje na nove učne situacije, se učinkovito spopada z novimi izzivi v učnem procesu in novimi načini pridobivanja znanja (pridobivanje podatkov, učenje z razumevanjem itd.)

Pri usvajanju tujega jezika učitelj daje velik poudarek razvijanju učnih strategij, s pomočjo katerih dijak dosega učne cilje sporazumevalne in drugih ključnih zmožnosti.

### Informacijska zmožnost

Dijak razvija zmožnosti uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije predvsem za:

* varno, kritično in odgovorno rabo pri učenju in sporazumevanju,
* iskanje želenih podatkov,
* predstavitve lastnih izdelkov v okviru svojega strokovnega področja (grafično, slikovno, pisno, zvočno, večpredstavno),
* oblikovanje preproste računalniške preglednice, uporabo enostavnih funkcij za izdelavo grafa, uporabo urejevalnika besedil ipd.
* vključevanje v mednarodne projekte.

### Podjetnostna zmožnost

Razvijanje podjetnostne zmožnosti postavlja dijaka v središče dogajanja in ga spodbuja za delo v nepredvidljivih okoliščinah. Dijaku omogoča ustvarjalno učenje in mu daje nadzor in svobodo, hkrati pa dovoljuje, da dela napake. Odraža se v sposobnosti uresničevanja idej. Dijak z razvito podjetnostno zmožnostjo daje pobude za reševanje problemov, odloča, tvega in je sposoben organizirati in udejaniti projekte za dosego določenih ciljev.

### Zdravje

Ob branju ali poslušanju besedil v tujem jeziku na temo zdravja (npr. navodila za uporabo strojev, pripomočkov, naprav, orodij, zdravil, živil itd.) dijak:

* razvija skrb in odgovornost za lastno zdravje in varnost, za zdravje in varnost drugih,
* vzpostavi odgovoren odnos do okolja,
* uzavešča zdrav način življenja.

# Cilji in vsebine pri pouku prvega tujega jezika

Sodobni pristopi k učenju in poučevanju tujega jezika temeljijo predvsem na delu z izvirnimi neumetnostnimi besedili, občasno tudi z umetnostnimi. S tem razvijamo dijakove zmožnosti sprejemanja (poslušanje, branje) besedil v tujem jeziku, tvorjenja (govorjenje, pisanje) in sporazumevanja (posredovanje, povzemanje vsebine besedil, razlaga konteksta), razumevanja in sprejemanja različnosti kultur. Vsak posamezni dijak dosega različno raven sporazumevalne zmožnosti, ki je odvisna od notranjih dejavnikov (splošna znanja oziroma vedenja, osebnostni dejavniki, pričakovanja in odnos do učenja tujega jezika, do govorcev in njihove kulture, motivacija) in zunanjih dejavnikov (stik z jezikom v okolju, število ur pouka tujega jezika).

## Sprejemanje besedil (razvijanje receptivnih zmožnosti)

Pri sprejemanju besedil v tujem jeziku učenci razberejo:

* temo besedila,
* glavno sporočilo besedila (osrednjo misel umetnostnega besedila),
* osnovno sporočilo besedila za uspešno vključevanje v pogovor,
* določene podatke in podrobnosti,
* stališča, odnose (na ravni A2 in B1).

**Strategije sprejemanja besedil**

Pri sprejemanju slušnega besedila dijak pozorno posluša sogovorca. Na osnovi intonacije zazna trditev, zanikanje, vprašanje, ukaz. Pri sprejemanju pisnega besedila uporabi ustrezno bralno strategijo glede na namen branja, npr. iskanje globalnega sporočila, določene informacije ali podrobnosti. Pri branju/poslušanju/gledanju dijak zazna okoliščine, prikliče v spomin védenja o obravnavani temi, razbere sobesedilne in jezikovne informacije. Pri tem spretno uporablja informacije nebesednih ponazoril (slika, glas, govorica telesa). Na sprejeto besedilo se odziva skladno z doseženo ravnijo znanja tujega jezika: nebesedno, s posameznimi besedami, z besednimi zvezami ali s kratkimi povedmi, s kratkimi odgovori na vprašanja, s povzemanjem vsebine besedila ali z interpretacijo besedila. Zna poiskati želene informacije v (e-)slovarju, priročniku ali drugem viru. Razvija različne strategije pomnjenja, s pomočjo katerih usvaja nove izraze in bogati besedni zaklad v tujem jeziku.

## Tvorjenje besedil (razvijanje produktivnih zmožnosti)

Pri tvorjenju besedil dijak razvija govorno in pisno zmožnost. Pri govornem sporočanju tvori besedilo, ki je namenjeno enemu ali več poslušalcem (javnosti). Govorno zmožnost razvijamo z dejavnostmi, kot so:

* glasno branje,
* poročanje na podlagi zapiskov, shem, miselnih vzorcev,
* opisovanje,
* pripovedovanje,
* razlaganje,
* igranje vlog,
* spontano govorjenje, petje,
* izražanje stališč.

Zmožnost pisnega sporočanja dijak razvija s tvorbo besedila, ki je namenjeno naslovniku. Na nižji zahtevnostni ravni (A1/A2) dopolnjuje ali povezuje posamezne povedi v preprosto besedilo ter samostojno tvori preprosta besedila, na višji zahtevnostni ravni (B1) pa samostojno tvori besedila različnih vrst (opisovalna, pripovedovalna, razlagalna, obveščevalna in utemeljevalna).

**Strategije tvorjenja besedil**

Pri tvorjenju besedila dijak razvija ustrezne strategije tvorjenja, pri čemer vključuje svoje zmožnosti, sposobnosti in védenja. Besede izgovarja razločno in jih piše čitljivo. Smiselno povezuje besedne dele besedila z nebesednimi. Pri morebitnem nerazumevanju prosi sogovorca, da besedo ali besedno zvezo ponovi ali razloži njen pomen. Se ustrezno vključuje v razgovor.

Na višji zahtevnostni ravni (B1) zmore prevzeti pobudo. Dialog, predstavitev ali pisni sestavek prilagaja svojim sposobnostim in znanju ter se zna izogniti svojim šibkim področjem. Besedilo načrtuje, poenostavlja ali širi vsebino besedila, parafrazira. Uporablja ustrezne nadomestne strategije (npr. opiše, česar ne zna poimenovati). Besedilo ustrezno preoblikuje, ga ovrednoti in popravlja. Zna se prilagoditi naslovniku, namenu sporočila in kulturni različnosti. Svoj napredek spremlja s pomočjo samovrednotenja.

## Interakcija in mediacija: govorno in pisno sporazumevanje

Govorno in pisno sporazumevanje združujeta zmožnosti sprejemanja in tvorjenja besedil ter strategiji sprejemanja in tvorjenja besedil, ki dijaku omogočajo hitro reševanje nalog v nepredvidljivih okoliščinah. Te strategije dijak velikokrat uporablja pri uvajanju strokovnih in poklicnih tem (poslovna komunikacija, posredovanje navodil pri delu itd.) Pri tem je ključnega pomena razvijanje nadomestnih strategij in sposobnosti medosebnega sodelovanja, ki preprečuje morebitne nesporazume (prositi za ponovitev povedi, dodatna pojasnila, opravičiti se itd.)

Pri razvijanju zmožnosti sporazumevanja dijak ne igra vedno aktivne vloge, temveč je lahko le posrednik med govorcema, ki se ne razumeta. Primeri mediacijskih dejavnosti so:

* povzemanje/obnova/razlaga govorjenega ali pisnega besedila iz tujega jezika v materni jezik,
* povzemanje/obnova/razlaga govorjenega ali pisnega besedila iz maternega jezika v tuji jezik,
* pojasnjevanje ali razlaga sobesedila (okoliščin besedila),
* prevod.

Dijak pri sporazumevanju prevzema različne sporazumevalne položaje. Dijaka usposobimo do te mere, da v vlogi sporočevalca ali posrednika (mediatorja) upošteva: sporazumevalni kontekst (ali okoliščino), naslovnika, prenosnik sporočanja, sporočilni namen, temo, stopnjo obvladovanja ciljnega jezika in stopnjo poznavanja kulturnih posebnosti pri sporočanju.

## Besedilne vrste v tujem jeziku

### Izhodiščne besedilne vrste

Naslednja preglednica prikazuje primere izhodiščnih besedilnih vrst (t.j. besedilnih vrst, ki jih pri pouku uporabimo kot izhodišče za pridobivanje znanja) po ravneh, pri čemer raven B1 vključuje tudi besedilne vrste ravni A2.

|  |  |
| --- | --- |
| **A2** | **B1** |
| * slovar * intervju * obrazec z osebnimi podatki * vizitka * opis (osebe, prostora, hišnega ljubljenčka, prostočasne dejavnosti, dogodka, kraja, okolja, poti) * popevka * filmski odlomek * novica * osebna komunikacija (sporočilo/pismo, razglednica, dnevnik, vabilo, voščilo, opravičilo) * krajše umetnostno besedilo * članek iz mladinskega tiska * e-besedilo * vprašalnik * urnik * šolski predmetnik * poljudnoznanstveni članek * zemljevid * oglas * popotni načrt * vozni red * turistični prospekt * vremenska napoved * jedilni list in recept * kratko navodilo za uporabo (zdravila, naprave) ali pripravo (jedi) * življenjepis | * razpredelnica gesel (orodje, materiali, sestavine) * opis (predmeta, naprave, stroja, delovnega postopka) * recept za pripravo jedi * katalog * plakat * zloženka * reklamni oglas * poročilo * izobraževalni film o delovanju naprave/stroja * preglednica * graf * multimedijska predstavitev * spletna stran * ponudba in povpraševanje * naročilo * reklamacija * prošnja za zaposlitev * ponudba za delo (oglas) * strokovno besedilo * navodila za uporabo izdelka ali storitve * (strokovni) priročnik |

### Ciljne besedilne vrste

Naslednja preglednica prikazuje primere ciljnih besedilnih vrst (t.j. besedil, ki jih bo dijak znal tvoriti) po ravneh, pri čemer raven B1 vključuje tudi besedilne vrste ravni A2.

|  |  |
| --- | --- |
| **A2** | **B1** |
| * neuradna in poluradna besedila (sporočilo/pismo, razglednica, vabilo, voščilo, opravičilo, pritožba, dnevnik …) * predstavitev oz. opis (osebe, izkušnje, dejavnosti, dogodka, kraja, okolja, izdelka, prireditve …) * pisni sestavek z danimi (ne)besednimi iztočnicami | * uradna in poluradna besedila (ponudba in povpraševanje, naročilo, reklamacija, prošnja za zaposlitev, ponudba za delo, življenjepis …) |

## Tematska področja, s pomočjo katerih se udejanjajo splošni cilji

Ker je jezik sredstvo, s katerim obvladujemo celotno realnost, je poučevanje in učenje tujega jezika samodejno povezano z vsemi drugimi predmeti, zato je pri izbiri tematike ali načrtovanju pouka nujno **sodelovanje z učitelji različnih strokovno-teoretičnih in drugih predmetov**.

Učitelj načrtuje in izvaja pouk tujega jezika ob upoštevanju dijakovega jezikovnega predznanja in v okviru naslednjih tematskih področij:

**Osebno področje**

Jaz

[predstavitev sebe, videza, značaja, svojih interesov in konjičkov, telo, zdravje, hrana in pijača, zdravo prehranjevanje]

Moj dom

[prostor, družina, dejavnosti, odnosi]

Moj svet

[prijatelji, vzorniki, zabava, problemi, odnosi, stališča in vrednote, šport, mediji, glasba]

**Javno področje**

Moja šola

[šola, pouk, predmeti, dejavnosti, načrti, poklici, vseživljenjsko učenje]

Moje okolje

[ulica, vas, mesto, prebivalci, dejavnosti/storitve, živali, rastline, naravni pojavi, kakovost življenja, varovanje narave in okolja]

Moja država

[prebivalci in jeziki, moji sosedje, geografske, kulturne in civilizacijske značilnosti, sprejemanje in razumevanje drugačnosti, strpnost]

Sosedska/evropska/tuja država

[prebivalci in jeziki, geografske in kulturne značilnosti, pomen učenja tujega jezika]

**Poklicno (strokovno) področje**

Osnovno strokovno izrazoslovje na posameznem strokovnem področju

[materiali, naprave, orodje, oprema, pripomočki in navodila, opis poklicnih dejavnosti, storitev, delovnih postopkov]

Osnovna znanja s področja poslovne komunikacije

Informacijsko-komunikacijska tehnologija

[oprema, naprave, odgovorna raba interneta]

Varovanje okolja

Varnost na delovnem mestu

[zaščitna sredstva, nevarne snovi, prva pomoč]

Razvoj znanosti in tehnologije na posameznih strokovnih področjih

[znane osebnosti, tehnološki dosežki, izumi]

## Razvijanje jezikovne zmožnosti

Pri pouku tujega jezika dijak uporablja splošno pogovorni jezik. Besedišče je povezano z njegovim življenjem in interesi. Pridobiva ga iz šolskih gradiv, v neposrednem življenjskem okolju pa ga širi in bogati na podlagi spremljanja medijev ali v neposrednih stikih s tujimi govorci.

Z razvijanjem jezikovne zmožnosti dijak postopno usvaja tuji jezik in se usposablja za zmožnost sprejemanja in tvorjenja besedil. Med učnim procesom usvaja na ravni A1 in A2 osnovne, na ravni B1 pa zahtevnejše sporazumevalne vzorce in jezikovne strukture, ki jih utrjuje v neposredni sporazumevalni rabi. Slovnica se pri pouku tujega jezika obravnava predvsem s funkcijskega vidika – **slovnične strukture naj vedno služijo izvedbi sporočilnih namer**. Dijak pretežno sam odkriva jezikovne zakonitosti in jih poskuša urejati in oblikovati v sistem. Učitelj mu pri tem pomaga z vizualizacijo in shemami, predvsem pa s primeri iz življenja. Priporočamo, da se z izvajanjem komunikacijskih nalog vzporedno obravnava ustrezne slovnične strukture v ciklični obliki (z nadgrajevanjem).

Učitelj in dijak sprejemata **napake kot normalen, sestavni del razvijajoče se sporazumevalne zmožnosti,** ki jepokazatelj individualnega učnega napredka. Napake naj bodo iztočnica za načrtovanje nadaljnjega dela in individualne pomoči pri posameznem dijaku.

# Operativni cilji in minimalni standardi znanja

Dijak v okviru posamezne ravni izobraževalnega programa razvija sporazumevalno zmožnost v tujem jeziku, učne strategije in druge ključne zmožnosti. Pri tem se navezuje in povezuje z vsebinami strokovnega področja. Učitelj posveča posebno pozornost zmožnostim, ki jih zahteva določeno strokovno področje, npr. pri sporazumevanju s strankami/pacienti daje poudarek razvijanju zmožnosti govornega sporazumevanja.

Izobraževalni programi se med seboj razlikujejo glede na:

* **cilje in potrebe,**
* **število ur**,
* **pričakovane dosežke:** izbira taksonomske ravni ciljev glede na učenčevo predznanje, zmožnosti, potrebe in interese (npr. nižja taksonomska raven pri opredeljevanju cilja pri bralnem razumevanju: dijak razbere osnovne podatke besedila in določene specifične podatke; višja taksonomska raven: dijak razbere podrobnosti, vzročno-posledična razmerja),
* **izhodiščna besedila**: besedila se med seboj razlikujejo glede na temo (obravnavana/znana/neznana), jezikovno zahtevnost, dolžino besedila,
* **okoliščine sporazumevanja**: sporazumevamo se v bolj ali manj predvidljivih okoliščinah (primer nižje zahtevnostne ravni pri govornem sporazumevanju: dijaka tvorita dvogovorno besedilo po natančnih navodilih, v okviru znanega sobesedila in danih izrazov; primer višje zahtevnostne ravni: v pogovor se vključujeta brez predhodne priprave z upoštevanjem okvirnih navodil),
* **vrste nalog**: dijaki rešujejo naloge po natančnih navodilih (nižja zahtevnostna raven: naloge objektivnega tipa, voden dialog itd.) ali bolj samostojno (višja zahtevnostna raven: ustvarjalno tvorjenje besedila, problemsko reševanje nalog),
* **zmožnost uporabe jezika**: skladno z doseženo sporazumevalno ravnijo učne skupine dijakov obravnavamo besedilo z lažjimi ali zahtevnejšimi sporočanjskimi in jezikovnimi strukturami. Vsekakor je nujno, da **dijak postopno usvaja osnovne sporazumevalne vzorce in jezikovne strukture, ki jih utrjuje v neposredni sporazumevalni rabi.**

Pri razvijanju sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku vsi dijaki ne napredujejo enako hitro in tudi ne enako uspešno. To narekuje nujnost notranje diferenciacije pri načrtovanju oblik in metod izvajanja pouka ter vrednotenja znanja. Obenem je nujno skrbno načrtovanje **minimalnih standardov znanja,** ki izhajajo iz opisov ravni sporazumevalne zmožnosti po Skupnem evropskem jezikovnem okviru. Skupni evropski jezikovni okvir sporazumevalno zmožnost razdeli v šeststopenjsko lestvico: A1, A2, B1, B2, C1, C2, pri čemer je najnižja raven A1 in najvišja C2.

**V nadaljevanju navajamo operativne cilje in standarde znanja za posamezno raven izobraževalnega programa. Programa srednjega strokovnega in poklicno-tehniškega izobraževanja vključujeta tudi zmožnosti programa srednjega poklicnega izobraževanja.**

## Srednje poklicno izobraževanje

### Operativni cilji

Ob zaključku izobraževalnega programa dijak v tujem jeziku zmore:

* razumeti vsebino članka, ki obravnava splošno, dijaku zanimivo in aktualno temo, in povzemati vsebino besedila s pomočjo vprašanj,
* razumeti osnovne podatke kratkega besedila z znano strokovno tematiko,
* opisati sebe in druge,
* posredovati in pridobivati podatke v zvezi s šolskim predmetnikom in z interesnimi dejavnostmi, življenjem na šoli in s šolskimi prostori,
* posredovati in pridobivati podatke pri opravilih (npr. nakupovanje) in dogajanju (udeležba na kulturnem dogodku, ogled sejma, razstave) v neposrednem okolju (vas, mesto),
* predstaviti poklic, za katerega se izobražuje, promovirati lastne izdelke/storitve,
* opisati korake osnovnih delovnih postopkov s svojega poklicnega področja,
* prositi za dodatna pojasnila, uzaveščati osnovne vljudnostne vzorce (ob prihodu, odhodu stranke/gosta/pacienta), se opravičiti, izraziti željo in pripravljenost za pomoč,
* upoštevati navodila o varnosti pri delu,
* tvoriti kratko (e-)besedilo s pomočjo predloge; oglas, opozorilo,
* vstavljati podatke v vprašalnik, intervjuvati vzornika,
* s pomočjo učiteljevih navodil poiskati podatke s strokovnega področja na svetovnem spletu (katalogi izdelkov in storitev); uporabljati (e-)gradiva in priročnike za pridobivanje informacij in novega besedišča v drugem jeziku,
* sodelovati pri pripravi ali izvedbi potovanja, strokovne ekskurzije, medkulturne izmenjave, znati uporabiti preproste vljudnostne fraze ob družbenih in poslovnih stikih, predstaviti drugim svoj kraj, znamenitosti, običaje, tipičen jedilnik,
* primerjati slovensko in tujejezično kulturno dediščino.

### Minimalni standardi znanja

Pričakovana raven znanja prvega tujega jezika ob koncu srednjega poklicnega izobraževanja je A2 po

Skupnem evropskem jezikovnem okviru.

Učitelj sam določa minimalne standarde znanj glede na razpoložljivo število ur, glede na strokovno usmeritev in raven doseženega znanja pri dijakih. V pomoč mu je naslednja razpredelnica:

**Raven A2 po lestvici Skupnega evropskega jezikovnega okvira**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **A2** | **OPIS PODROČJA** | **MINIMALNI STANDARD** |
|  | SLUŠNO RAZUMEVANJE - POSLUŠANJE:  *Primeri zvočnih zapisov:*   * *novica,* * *reklamni oglas,* * *sporočilo,* * *obvestilo,* * *besedilo s pogosto vsakodnevno temo,* * *popevka.* | Dijak   * razume glavne informacije v sporočilih, kot so vremenska napoved, obvestila, nasvet, kratek pogovor o pogosti vsakodnevni temi, sporočilo na avtomatskih odzivnikih, * sledi preprostim navodilom in obvestilom, če so izgovorjena jasno in počasi. |
|  | SLUŠNO RAZUMEVANJE - SODELOVANJE V POGOVORU:  *Primeri tem pogovora:*   * *osebni podatki,* * *šola,* * *poklic,* * *osnovni sporočanjski vzorci: oblike naslavljanja, pozdravljanja, izražanje želja, opravičila, hvaležnosti in zadovoljstva,* * *družbeni stiki (dogovori za zmenek, hrana, pijača, nakupovanje, potovanje, namestitev ...),* * *poslovni stiki (naročila, datum, količina, cena, pogovor, sprejem stranke ...).* | Dijak   * razbere temo pogovora in se odziva s tvorjenjem povedi ali preprostega besedila, * si izmenja informacije ter sporoči svoje potrebe, * pozorno posluša sogovorca in v primeru nerazumevanja sprašuje po dodatnih pojasnilih. |
|  | RAZUMEVANJE BESEDILA - UPORABA VIROV  *Primeri tem (besedil):*   * *osebni podatki,* * *šola,* * *poklic,* * *osnovni sporočanjski vzorci: oblike naslavljanja, pozdravljanja, izražanje želja, opravičila, hvaležnosti in zadovoljstva,* * *družbeni stiki (dogovori za zmenek, hrana, pijača, nakupovanje, potovanje, namestitev ...),* * *poslovni stiki,* * *imena in glavne značilnosti izdelkov, storitev in naročil,* * *navodila za uporabo izdelka ali znane naprave,* * *preprosto strokovno besedilo.* | Dijak pri branju besedil z znano tematiko   * razbere ključno misel ali ključne besede/pojme, * poišče želeno informacijo, * ustrezno uporabi nebesedna ponazorila, * v slovarju poišče ustrezni izraz (sopomenko, protipomenko, nadpomenko). |
|  | SPOROČILNOST - PREDSTAVITEV (govorni nastop)  *Primeri tem:*   * *opis (jaz, interesi, mnenja),* * *moje okolje,* * *moj poklic (opis delovnega postopka, podjetja, izdelkov ali storitev).* | Dijak   * na preprost način opiše lastno izkušnjo, dogodek ali dejavnost, * pripravi govorni nastop (razišče temo, uporabi in navede vire, uporabi podporna sredstva), * predstavi osnovne informacije o zelo znani temi z enostavnimi jezikovnimi sredstvi in s pomočjo opornih točk. |
|  | SPOROČILNOST - PISANJE BESEDIL  *Besedilne vrste:*  *sporočilo, zapiski, dnevnik dela, opis, navodilo, obrazec, poročilo, intervju, vprašalnik, neuradno pismo.*  *Primeri tem:*   * *opis (jaz, moja družina, prijatelji, osebni interesi),* * *moje okolje,* * *glavne značilnosti izdelkov, storitev,* * *moj poklic in načrti za prihodnost,* * *družbeni stiki (dogovori za zmenek, vabilo, voščilo, druga sporočila),* * *poslovni stiki.* | Dijak   * dopolnjuje/preoblikuje in tvori preprosto besedilo z znano tematiko s pomočjo slovarja   ali drugih virov, z osnovno zgradbo in jasnim sporočilom,   * z nizanjem povedi (na ravni odstavka) opiše izkušnjo, dogodek, osebo ali predmet. |

## Srednje strokovno in poklicno-tehniško izobraževanje

### Operativni cilji

Ob zaključku izobraževalnega programa dijak v tujem jeziku zmore:

* razumeti vsebino članka, ki obravnava splošno, dijaku zanimivo in aktualno temo,
* povzemati vsebino besedila s tvorjenjem preprostega besedila,
* razumeti in posredovati navodilo za uporabo ali navodilo za delovni postopek (zdravilo, kozmetika, čistilo, naprava, orodje, prevozno sredstvo ipd.),
* predstaviti analizo rezultatov vprašalnika, ubesediti grafične zapise, poiskati in zbrati podatke za temo s svojega strokovnega področja iz različnih virov, strniti podatke v novo besedilo in jih posredovati drugim,
* oglaševati izdelek ali storitev (tisk, radio, TV, spletna stran) in pri predstavitvi uporabljati nekatere vizualne učinke,
* tvoriti krajše besedilo o temah, ki zanimajo mladostnike (šport, moda, zdravo življenje, svet zvezdnikov, medsebojni odnosi, načrti za prihodnost),
* povzemati vsebino (splošnega in strokovnega) besedila z znano temo iz tujega jezika v materinščino in obratno,
* vključevati se v preprost razgovor (tudi telefonsko, s pomočjo spleta) s sovrstnikom, stranko/pacientom/gostom, pri tem spoznavati in upoštevati družbene dogovore pri poslovnih stikih (naslavljanje, sprejem stranke, vljudnostni vzorci),
* voditi osnovno pisno poslovno komunikacijo,
* predstaviti svoje izdelke/storitve, jih primerjati s tujimi izdelki/storitvami ter se zavedati pomena inovativnosti in promocije lastnega dela,
* primerjati slovensko in tujo kulturno dediščino (geografske, kulturnozgodovinske posebnosti), ugotavljati prepletanje kultur v materialni in nematerialni obliki.

### Minimalni standardi znanja

Pričakovana raven znanja prvega tujega jezika ob koncu srednjega strokovnega in poklicno-tehniškega izobraževanja je B1 po Skupnem evropskem jezikovnem okviru.

Učitelj sam določa minimalne standarde znanja glede na razpoložljivo število ur, glede na strokovno usmeritev in raven doseženega znanja pri dijakih. V pomoč mu je naslednja razpredelnica:

**Raven B1 po lestvici Skupnega evropskega jezikovnega okvira**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **B1** | **OPIS PODROČJA** | **MINIMALNI STANDARD** |
|  | SLUŠNO RAZUMEVANJE - POSLUŠANJE**:**  *Primeri zvočnih zapisov:*   * *novice,* * *reklamni oglas,* * *obvestila,* * *besedilo z vsakodnevno temo,* * *enostaven opis postopka ali naprave,* * *popevka,* * *intervju.* | Dijak   * razume in sledi glavnim informacijam v sporočilih, kot so vremenska napoved, obvestila, nasvet, radijske oz. TV novice in poročila na splošno vsakdanjo temo, kratek pogovor o pogosti vsakodnevni temi, diskusija/predavanje na vsakdanjo temo ali temo z njegovega poklicnega področja, sporočilo na avtomatskih odzivnikih ipd., * razume preproste tehnične opise in navodila, * razume in sledi navodilom in obvestilom, če so izgovorjena jasno in s standardno hitrostjo. |
|  | SLUŠNO RAZUMEVANJE - SODELOVANJE V POGOVORU  *Primeri tem pogovora:*   * *osebni podatki,* * *šola,* * *poklic,* * *osnovni sporočanjski vzorci: oblike naslavljanja pozdravljanja, izražanje želja, opravičila, hvaležnosti in zadovoljstva, izražanje stališča, strinjanja ipd.,* * *družbeni stiki (dogovori za zmenek, hrana, pijača, nakupovanje, potovanje, namestitev ipd.),* * *poslovni stiki (naročila, datum, količina, cena, (telefonski) pogovor, sprejem stranke, navodila ipd.).* | Dijak   * razbere temo pogovora in se odziva s tvorjenjem povedi ali preprostega besedila, * upošteva okoliščine pri vsakodnevnih opravilih, si izmenja informacije ter sporoči svoje potrebe, * pozorno posluša sogovorca in v primeru nerazumevanja sprašuje po dodatnih pojasnilih, * začne, vzdržuje in zaključi pogovor na njemu znano temo in pri tem uporablja ustrezne sporazumevalne vzorce, * zazna in reagira na različna čustvena stanja sogovorca, * izrazi svoja čustva, potrebe, stališča, * z nizanjem povedi povzame govorjeno ali pisano besedilo, * parafrazira. |
|  | RAZUMEVANJE BESEDILA - UPORABA VIROV  *Primeri tem (besedil):*   * *osebni podatki,* * *šola,* * *poklic,* * *osnovni sporočanjski vzorci: oblike naslavljanja, pozdravljanja, izražanje želja, opravičila, hvaležnosti, zadovoljstva ipd.,* * *družbeni stiki (dogovori za zmenek, hrana, pijača, nakupovanje, potovanje, namestitev ...),* * *članki na teme iz vsakdanjega življenja,* * *poslovni stiki,* * *imena in glavne značilnosti izdelkov, storitev in naročil,* * *navodila za uporabo izdelka ali znane naprave,* * *preprosto strokovno besedilo,* * *opis delovnega postopka.* | Pri branju besedil z znano tematiko dijak   * razbere ključno misel ali ključne besede/pojme, * razume potek dogodkov, izražena čustva in stališča v besedilu, * poišče/najde želeno informacijo, * ustrezno uporabi nebesedna ponazorila, * zna uporabljati (e-)slovar - poišče ustrezni izraz (sopomenko, protipomenko, nadpomenko), * razume krajša/preprosta strokovna besedila. |
|  | SPOROČILNOST - PREDSTAVITEV (govorni nastop)  *Primeri tem:*   * *osebno področje (opis osebe/jaz, interesi, mnenja),* * *moje okolje,* * *moj poklic (opis podjetja, izdelkov ali storitev, opis delovnega postopka).* | Dijak   * opiše lastno izkušnjo, dogodek ali dejavnost, postopek ali napravo, * pripravi govorni nastop (razišče temo, uporabi in navede vire, uporabi podporna sredstva), * predstavi osnovne informacije o znani temi z jezikovnimi in nejezikovnimi sredstvi. |
|  | SPOROČILNOST - PISANJE BESEDIL  *Besedilne vrste:*  *sporočilo, zapiski, dnevnik dela, opis, navodilo, obrazec, poročilo, intervju, vprašalnik, pismo.*  *Primeri tem:*   * *opis (jaz, moja družina, prijatelji, osebni interesi),* * *moje okolje,* * *glavne značilnosti izdelkov, storitev,* * *moj poklic in načrti za prihodnost,* * *družbeni stiki (dogovori za zmenek, vabilo, voščilo, druga sporočila),* * *poslovni stiki.* | Dijak   * dopolnjuje, preoblikuje, povzema in tvori besedilo s koherentno zgradbo in jasnim sporočilom ter v ustrezni obliki, * pri pisanju uporablja in navaja vire ter zna uporabiti (e-)slovar, * z nizanjem povedi (na ravni odstavka in sestavka) opiše izkušnjo, dogodek, osebo ali predmet. |

### Izvajanje pouka v programih poklicno-tehniškega izobraževanja

V katalogu so cilji pouka opredeljeni dovolj splošno in odprto, da lahko učitelji načrtujejo pouk za doseganje ciljev v programih SSI in PTI. Opisani minimalni standardi znanj, ki jih je potrebno doseči ob koncu programa, temeljijo na zmožnostih in ne na vsebinah, zato učitelji sami izberejo ustrezne vsebine ter uporabljajo metode in oblike dela za dosego teh ciljev glede na dijake in njihove zmožnosti.

# Komunikacijski pristop

Sodobni pouk tujega jezika temelji na **komunikacijskem pristopu**, to je na t.i. **celostno-jezikovnem pristopu.**

Komunikacijski pristop opredeljujejo naslednja izhodišča:

* znanje tujega jezika omogoča in spodbuja **medosebno komunikacijo**,
* komunikacija je učinkovita, če je govorec **samostojen** tako pri izbiri vsebine kot sporočanjskih sredstev,
* pogoj za uspešno učenje oziroma poučevanje tujega jezika je **motivacija** za učenje jezika, ki izhaja iz uporabnih, aktualnih, za učence zanimivih vsebin,
* pouk tujega jezika temelji na ustrezni učni vsebini[[1]](#footnote-1), ki osmišlja pouk in s pomočjo **medpredmetnih** povezav omogoča prenos usvojenega znanja v stvarne življenjske položaje.

Pri komunikacijskem pristopu je pouk osredinjen na učni proces, pri čemer je treba upoštevati učenčevo predznanje, njegovo osebnost, interese, nagnjenja, vrednote in učni ter spoznavni stil. Udeleženca učnega procesa sta učitelj in dijak. Oba enakovredno pripomoreta k sproščenemu komuniciranju: učitelj je mentor in »pospeševalec« procesa pridobivanja znanja, dijak pa skladno s svojimi zmožnostmi in predznanjem dejavno in čim bolj samostojno sodeluje v tem procesu.

Pomembno je, da učitelj pri pouku:

* oblikuje **etapne cilje** za lažje in učinkovitejše ugotavljanje napredka dijakov in spodbuja dijake k samovrednotenju doseganja etapnih ciljev,
* z raznimi dejavnostmi pri pouku tujega jezika spodbuja razvijanje zmožnosti sodelovanja in **socialno integracijo**,
* z uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije in z raznimi metodami oziroma oblikami dela učence seznanja z učnimi strategijami; ti nato oblikujejo lastne **učne strategije** glede na učni in spoznavni stil, sposobnosti, interes in izkušnje,
* spodbuja učence k **samoiniciativnosti, kreativnosti, inovativnosti** in **reševanju problemov** v lastnem in delovnem okolju, s čimer hkrati razvija tudi njihovo zavest o (strokovni) odgovornosti,
* pozna **razvoj spoznavnih procesov** in se zaveda, da je usvajanje tujega jezika dolgotrajen proces,
* pokaže strpnost ter dopušča tudi učenčeve napake,
* izvaja dejavnosti, ki pri dijaku spodbujajo željo po pogovoru s sovrstniki in ponujajo veliko iztočnic za izmenjavo informacij, izražanje stališč, interesov in solidarnosti.

# Pouk tujega jezika stroke

Globalizacijski procesi vplivajo na vse sfere človekovega življenja in delovanja in povzročajo velike poklicne spremembe. Izobraževalni programi slovenskega srednjega poklicnega, srednjega strokovnega in poklicno-tehniškega izobraževanja so postali evropsko primerljivi in pripravljajo dijake na poklicno sodelovanje v celotnem evropskem prostoru.

Ciljna priprava dijakov na evropski delovni prostor se odraža tudi z uvedbo pouka tujega jezika stroke, namenjenega določeni ciljni skupini, ki bo ta jezik uporabljala pri opravljanju svojega poklica. Zahteve na področju poučevanja jezika stroke se udejanjajo z vključevanjem strokovnih vsebin in ustreznih metod, s katerimi dijaki poleg usvajanja strokovnega besedišča razvijajo tudi ključne zmožnosti.

Pomembno je, da učitelj tujega jezika dobro pozna kurikul poklicne oz. strokovne šole, obenem pa sledi stalnim spremembam in razvoju na družbenem in strokovnem področju.

Učitelj tujega jezika se pri pouku jezika stroke povezuje z drugimi učitelji, predvsem učitelji strokovno-teoretičnih predmetov, in z njimi sodeluje pri načrtovanju in izvajanju pouka in opredeljevanju učnih dosežkov ter s tem prispeva k uresničevanju skupnih ciljev.

Pouk tujega jezika načrtujemo tako, da jezik stroke uvajamo postopoma oz. po fazah. Pri tem sprotno okvirno postavimo cilje:

|  |  |
| --- | --- |
| **Faza** | **Učni cilji** |
| **I.** | V ospredju so splošno-jezikovni cilji. |
| **II.** | Poudarek je na tematskih področjih in na komunikacijskih strategijah, ki se uporabljajo tako za splošni jezik kakor tudi za jezik stroke; pisna in slušna gradiva vsebujejo več strokovnega besedišča, morajo biti razumljiva tudi brez poznavanja stroke. |
| **III.** | V središču so strokovna pisna in slušna gradiva, ki predpostavljajo poznavanje stroke ali tem, ki so predmet pouka pri strokovno-teoretičnih predmetih. |

Izhajamo iz vsebin, ki so jih dijaki predhodno obravnavali pri strokovno-teoretičnih predmetih.

V prvi fazi vključimo poklicno obarvane teme, ki služijo kot ozadje situacij in komunikacijskih nalog, npr. delovno okolje.

V naslednji fazi vključimo strokovne teme, ki vsebujejo več strokovnega besedišča, a so še razumljive tudi brez posebnega strokovnega znanja, npr. navodila za uporabo.

V zadnji fazi vključimo strokovne teme, ki zahtevajo poznavanje stroke, npr. opisi delovnih postopkov.

Učiteljem priporočamo, da si v skladu z navedenimi smernicami izdelajo letno pripravo in opredelijo učne cilje, ki pri dijakih razvijajo procesna znanja in zmožnosti s trajno vrednostjo (iskanje informacij, pisanje zapiskov, povzemanje ipd.) Pri tem gradiva navezujejo na vsebine strokovno-teoretičnih predmetov.

Izbrana strokovna avdiovizualna gradiva (besedilo, slika, film, tonski zapis) so po vsebini in vrsti za stroko značilna in razvijajo poklicno motivacijo. Obravnavajo teme, ki so uporabne za več sorodnih strokovnih področij hkrati, s čimer omogočimo večjo prehodnost med strokovnimi področji ter boljše prilagajanje trgu delovne sile (npr. vsakdanji materiali in njihove lastnosti, varstvo pri delu, zaščitna sredstva, organizacija podjetja itd.).

Učiteljem priporočamo, da si upoštevajoč poklicno usmeritev šole izdelajo stalne zbirke strokovnih besedil z vajami v skladu z gornjimi navodili, ki pa jih vsaj enkrat letno aktualizirajo. Prav tako priporočamo, da si pripravijo manjšo zbirko naslovov multimedijskih gradiv, ki jih je mogoče poslušati oz. si jih ogledati na svetovnem spletu.

# Vrednotenje znanja

Vrednotenje znanja je skladno s procesi učenja in poučevanja ter izhaja iz ciljev pouka. S pisnimi, ustnimi ali drugimi načini vrednotenja znanja zato preverjamo pridobljeno znanje, védenje in usvojene zmožnosti, ki so bile predhodno obravnavane in utrjene pri pouku. Učitelj pri preverjanju znanja v največji možni meri upošteva heterogenost dijakov, ki pri razvijanju sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku ne dosegajo iste ravni. Raznolikost dijakovih dosežkov omili s skrbno izbiro ciljev, zahtevnostne ravni besedil, navodil, okoliščin in z uvajanjem različnih tipov nalog.

Kriteriji vrednotenja znanja morajo biti vsem učencem poznani. Za dijaka je pomembno, da ve, kaj je cilj preverjanja, na kaj naj bo pozoren in po čem bo učitelj presojal njegov učni dosežek. Kakovostni preizkusi znanja vključujejo tudi višje spoznavne ravni, spodbujajo učenje z razumevanjem in preverjajo stopnjo uporabe usvojenega znanja.

Pri vseh oblikah in načinih vrednotenja učitelj upošteva:

**Neposredno vrednotenje**: Učitelj uvaja izvirna besedila in vrednoti znanje tudi s pomočjo prostih odgovorov na vprašanja, s povzemanjem besedil in ustvarjalnim tvorjenjem besedil.

**Celostni pristop**: Učitelj vrednoti doseženo sporazumevalno zmožnost v tujem jeziku vključujoč ključne zmožnosti.

**Opisno vrednotenje**: opisi dosežkov v sporočanju in ocenjevalne lestvice posameznih ravni so smiselni, jasni in dijakom razumljivi.

**Vrednotenje obvladovanja sporočanjskih položajev v življenjskih okoliščinah**: odzivanje v življenjskih situacijah kot so telefonski pogovor, nakup izdelka ipd.

**Uporaba drugih oblik vrednotenja**: Učitelj v učni proces uvaja samovrednotenje, vzajemno vrednotenje, vrednotenje projektnega dela, spremljanje in vrednotenje dijakovega napredka glede na zastavljene etapne cilje.

**Poznavanje in rabo jezika vedno vrednotimo v sobesedilu.**

Končna ocena mora temeljiti na ocenah, pridobljenih s pisnim, ustnim in drugimi načini vrednotenja znanja.

Da bi bilo učenje in vrednotenje znanj učinkovito, naj dijaki v okviru pouka svobodno preizkušajo in izražajo usvojeno znanje, ne da bi se čutili »ocenjevane«.

# Viri

* Compétences et ses manifestations. (français, langue seconde). Cycle 3. 2001. Extrait du Programme de formation de l'école québécoise.
* Council of Europe. 2001. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg , <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_EN.pdf> (1. 12. 2010).
* Kač, L. in drugi. 2010. Drugi tuji jezik v osnovni šoli. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo.
* Kač, L. in N. Šečerov. Načrt projekta Postopno uvajanje obveznega 2. TJ v osnovno šolo, sprejeto na Strokovnem svetu RS za splošno izobraževanje, 3.4.2008. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in MŠŠ.
* Katalog znanj italijanščina kot drugi jezik v šolah s slovenskim učnim jezikom na narodnostno mešanem območju Slovenske Istre za izobraževalne programe nižjega poklicnega izobraževanja NPI, srednjega poklicnega izobraževanja SPI, srednjega strokovnega izobraževanja SSI, srednjega poklicno-tehniškega izobraževanja PTI, določil Strokovni svet Republike Slovenije za poklicno in strokovno izobraževanje na 121. seji dne 12. 2. 2010.
* Katalog znanja tuji in drugi jezik na narodnostno mešanem območju za SSI in PTI, sprejeto na Strokovnem svetu RS za splošno izobraževanje,15.02.2007. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo.
* Katalog znanja za drugi tuji jezik v srednjem poklicnem, srednjem strokovnem in poklicno- tehniškem izobraževanju, določil Strokovni svet RS za splošno izobraževanje na 107. seji, 15.11.2007.
* Katalog znanja za ključne kvalifikacije, tuji jezik**,** Srednje poklicno izobraževanje,Program: avtoserviser, določil Strokovni svet RS za splošno izobraževanje na 63. seji, 18. 12. 2003.
* Katalog znanja za prvi tuji jezik in drugi jezik na narodno mešanem območju, določil Strokovni svet RS za splošno izobraževanje na 99. seji dne 15.2.2007.
* Key skills. 2002. The key skills qualifications specifications and guidance. QCA. Guarding standards. Rewarding Learning.
* Kondrič Horvat, V. in drugi. 1998. Predmetni katalog za nemščino v srednjem poklicnem izobraževanju. Ljubljana: Nacionalni kurikularni svet.
* Kozar, H. 2005. Vodnik za pouk nemškega jezika stroke. ZRSŠ. Ljubljana.
* Pavlič Škerjanc, K. Timsko poučevanje, prispevek na tematski konferenci Izvedbeni kurikul, 2.7.2009. Ljubljana: CPI.
* Pavlič Škerjanc, K. Posvet Kurikulum kot proces in razvoj, prispevek Postojna, 19.1.2007. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo.
* Pavlič Škerjanc, K. Projekt Sporazumevanje v tujih jezikih, Uvajanje inovativnih pristopov k poučevanju tujih jezikov z vključevanjem tujih jezikov v izvedbeni kurikul, delovno gradivo na srečanju koordinatorjev tujih jezikov, 5.11.2008. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo.
* Skela, J. in drugi. 2000. Evropski jezikovni listovnik. Maribor: Založba Obzorja.
* Šečerov N. in drugi. 2008. Učni načrt za italijanščino kot tuji in kot drugi jezik v gimnaziji. Sprejeto na 110. seji Strokovnega sveta RS za splošno izobraževanje, 14.2.2008. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo.
* The National Language Standards. 2002. London: The National Training Organisation.

# Priloga I: Zgledi nalog za pouk tujega splošno-strokovnega jezika

V nadaljevanju sledi nekaj primerov splošno-strokovnih besedil in nalog, s katerimi pri dijakih razvijamo sporazumevalno zmožnost v tujih jezikih in ključne zmožnosti. Naloge se taksonomsko stopnjujejo, zato so uporabne za različne ravni znanja. Učitelj sam presodi, kdaj imajo dijaki dovolj jezikovnega znanja za reševanje taksonomsko zahtevnejših nalog.

Zaradi nazornosti nekateri zgledi poleg slovenščine vsebujejo tudi tuji jezik; učitelj jih po potrebi prilagodi jeziku, ki ga poučuje.

**Zgled 1: Poklici**

1. Izžrebaj listič s poklicem. Predstavi poklic z značilnimi kretnjami. Sošolci uganejo, za kateri poklic gre, in ga poimenujejo tudi v tujem jeziku.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ZOBOZDRAVNIK | MEDICINSKA SESTRA | VRTNAR |
| TELESNI ČUVAJ | PISMONOŠA | NATAKAR |
| NATAKARICA | PILOT | VOZNIŠKI INŠTRUKTOR |
| STROJEVODJA | KMETOVALEC | MIZAR |
| GASILEC | UČITELJICA | SMETAR |
| PLESKAR | PEK | ZIDAR |

1. Izberi poklic, ki ga dobro poznaš, in ga predstavi sošolcem. Pri tem ti lahko pomagajo naslednje iztočnice:

* Pot do poklica?
* Kaj oseba počne?
* Kako izvaja svoje poklicno delo (npr. samostojno, v skupini itd.)?
* Kje izvaja poklicno delo (v prostoru, na prostem itd.)?
* Kakšen je njen delovni čas?

1. Nadaljuj z nalogo:.

* Kakšne so plače v tem poklicu? (pridobi okvirne podatke)
* S katerimi težavami se zaposleni v tem poklicu soočajo (na podlagi pogovora z zaposlenimi v tem poklicu ali na podlagi poročanja medijev)?
* Kakšno je tvoje stališče do tega poklica?

1. Izdelaj v nemškem jeziku svojo vizitko s sanjskim poklicem in sanjskim podjetjem. Vizitka naj vsebuje najmanj šest osnovnih podatkov in tudi logotip.

|  |  |
| --- | --- |
| **Ime/priimek**  **Poklic**  **Naslov**  **Telefon**  **GSM**  **e-mail** |  |

**Zgled 2: Zdravje**

1. ***V kratkem nastopu z medicinskega vidika razloži izbrani rek. Pred tem se posvetuj z učiteljem strokovnega predmeta.***

Npr. :

“An apple a day keeps the doctor away.”

“A man too busy to take care of his health is like a mechanic too busy to take care of his tools.”

“He, who has health, has hope; and he who has hope has everything.”

“Hygiene is two thirds of health.”

“Prevention is better than cure.”

“You are what you eat.”

1. ***Predstavi pomen fizične aktivnosti za zdravje, ki uravnava krvni tlak in telesno težo ter zmanjšuje možnost okvare ožilja.***
2. ***S sošolcem zaigrajta vlogo pacienta in zdravnika. Upoštevajta navodila in informacije:***

**Bee sting**

The bee strikes, injecting its venom through the sting.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symptoms related to the sting | Disorders | The intervention in case of sting |
| Nausea Vomiting Abdominal pain  Difficulty in breathing Anaphylactic shock (in severe cases) | Pain Swelling Redness  Itching | Disinfection of the affected area Preparation of corticosteroid ointment or antihistamine Application of ice http://www.asmaeallergia.it/images/farmaci/pomata40.jpg |

****

**Navodila:**

Dijak A: Igra vlogo pacienta, ki ga je pičila čebela. Opiše simptome.

Dijak B: Igra vlogo zdravnika, opiše bolezenske znake in potek zdravljenja.

Zgled 3: Osebna zaščitna sredstva

a. Natančno si oglej osebna zaščitna sredstva. S pomočjo tujih (nemških) besed v okvirčku dopolni preglednico. Zgleduj se po primeru.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  1.JPG | 2 | 3  3.JPG | 4  4.JPG |
| 5  5.JPG | 6  6.JPG | 7  7.JPG | 8  8a.JPG |
| 9  9.jpg | 10  10.jpg | 11  11.jpg | 12  12.JPG |

*Vir slik: Microsoft Clipart*

|  |
| --- |
| Schutzweste, Schutzstiefel, Schutzbrille/Augenschutz, Schutzhelm, Atemschutz, Auffanggurt, Schutzhandschuhe, Gehörschutz, Ohrenstöpsel, Latzschutzhose, Schutzanzug, Schutzschürze |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Št.** | **Nemško** | **Slovensko** |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
| 6 |  |  |
| 7 |  |  |
| 8 | *Gehörschutz* | *glušniki* |
| 9 |  |  |
| 10 |  |  |
| 11 |  |  |
| 12 |  |  |

b. Naštej zaščitna sredstva, ki se uporabljajo na tvojem poklicnem področju.

c. Izberi dve zaščitni sredstvi. V strokovni literaturi oz. na svetovnem spletu poišči čim več informacij o izbranih zaščitnih sredstvih (uporabniki, prednosti uporabe, iz katerih materialov so, kje se lahko kupijo v Sloveniji, cena itd.).

d. V razredu organizirajte strokovni sejem Varstvo pri delu. V okviru sejma izdelajte katalog zaščitnih sredstev in pripravite strokovno predavanje z naslovom Varnost na delovnem mestu.

e. Izvedite strokovno predavanje Varnost na delovnem mestu in predstavite zaščitna sredstva iz vašega kataloga strokovni publiki (razredu).

Zgled 4: Varnost in zdravje pri delu doma, na delovnem mestu in pri aktivnostih v prostem času

a. Opiši sliki.

|  |  |
| --- | --- |
| ***nevarnost1.JPG*** | **nevarnost2.JPG** |

*Vir slik: Microsoft Clipart*

b. Razloži, zakaj in kdaj je delo na daljnovodu ali popravilo naprav in strojev nevarno.

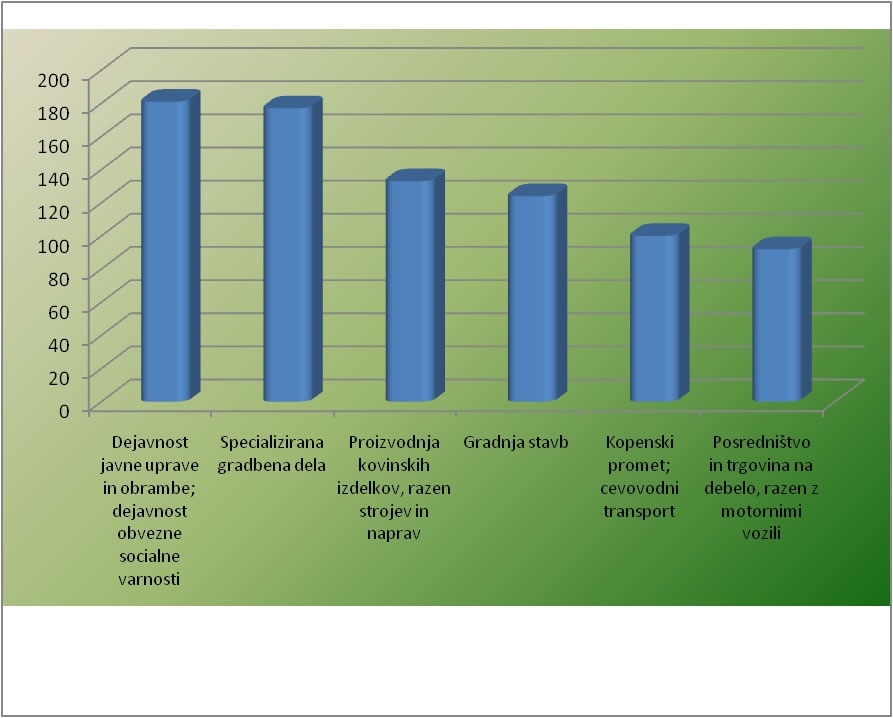
c. Kratko opiši, kako pomagaš poškodovancu v primeru poškodbe roke pri popravilu stroja.

d. Zberi informacije o vsebini omaric za prvo pomoč. Predstavi sošolcem vsebino omarice za prvo pomoč in njen pomen.

e. Tvoj sošolec je na ekskurziji v tujini v muzeju padel po stopnicah. Ne more vstati, ima bolečine v desnem gležnju. Organiziraj mu pomoč.

f. Oglej si grafični prikaz Dejavnosti z največ težjimi nezgodami 2004-2009 in ga komentiraj.

Dejavnosti z največ težjimi nezgodami 2004-2009:

****

Vir: http://www.id.gov.si/fileadmin/id.gov.si/pageuploads/Varnost\_in\_zdravje\_pri\_delu/Statistika\_nezgode/2009/dejavnost\_tezje.jpg (20.6. 2010)

Zgled 5: Prva pomoč

Uporaba defibrilatorja

1. Na svetovnem spletu poišči piktogram, ki označuje mesto, kjer je nameščen defibrilator, in oznako nariši ter opiši.
2. Navedi, kje v bližini je nameščen defibrilator za nudenje prve pomoči.
3. Na spletni strani [www.gutefrage.net/tipp/defibrillator-gegen-ploetzlichen-herztod-video-zur-richtigen-anwendung](http://www.gutefrage.net/tipp/defibrillator-gegen-ploetzlichen-herztod-video-zur-richtigen-anwendung) si oglej videoposnetek uporabe defibrilatorja.
4. K posamezni fotografiji (1-4) pripiši ustrezno razlago postopka pri uporabi defibrilatorja (A-D) v tujem jeziku. Skupaj s sosedom oblikujta slovensko besedilo.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Fotografije: | Postopki pri uporabi defibrilatorja A-D: | Postopki pri uporabi defibliratorja (slovensko): |
| 1. | Defibrillation_1 |  |  |
| 2. | Defibrillation_3 |  |  |
| 3. | Defibrillation_2 |  |  |
| 4. | Defibrillation_4 |  |  |

A. Sich vergewissern, dass der Patient während der Analyse und bei Schockabgabe nicht berührt wird.

B. Nach Schockabgabe sofort CPR (Cardiopulmonary Resuscitation) weiterführen.

C. Oberkörper freimachen. Richtiges Aufkleben der Elektroden.

(Stark behaarte Patienten aber vorher rasieren!)

D. Rote Taste blinkt. Schock durch Drücken der dafür vorgesehenen Taste auslösen

*Vir:* [www.samariter-zofingen.ch/sv-wissen\_aed.htm](http://www.samariter-zofingen.ch/sv-wissen_aed.htm) *(10.4.2010)*

*Vir:* [www.youtube.com/watch?v=aIGSb1zxGlA&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=aIGSb1zxGlA&feature=related) *(uporaba defibrilatorja angleško)(10.4.2010)*

**Zgled 6:** **Bolezni odvisnosti**

Uvajanje timskega poučevanja (učitelj tujega jezika, psiholog in učitelj strokovno-teoretičnega predmeta)

**Sledi navodilom za projektno delo.**

*I. faza: Priprava na projektno delo*

1. ***Oglej si naslednje ilustracije in poimenuj različne vrste odvisnosti. Opiši bolezenske znake in posledice bolezni.***





anoreksija

Vir:<http://www.fotosearch.it/illustrazione/caucasico-ethnicity_13.html> (30.11.2010)

1. ***Na to temo poišči dodatne informacije na svetovnem spletu (v strokovni reviji, učbeniku) ter oblikuj slovarček najbolj pogostih izrazov.***

Predlagane spletne strani: <http://en.wikipedia.org/wiki/Addiction>; <http://www.addictionsandrecovery.org/>; <http://www.drugscope.org.uk/resources>.

|  |  |
| --- | --- |
| **angleško** | **slovensko** |
|  |  |
|  |  |

*II. faza: Oblikovanje vprašalnika*

1. ***Oglej si izhodišče za sestavo vprašalnika o odnosu mladih do droge:***

Primer vprašalnika: <http://www.addictionsandrecovery.org/addiction-self-test.htm>.

1. Where have you heard about drugs?
2. Do you think drugs are …
3. Have you ever known an addict?
4. If you knew an addict, how would you behave?
5. Look at the substances listed below. Which are soft drugs and which are hard drugs? (Mark with an “X”)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Drugs** | **soft drug** | **hard drug** | **no idea** |
| Amphetamines |  |  |  |
| Cocaine |  |  |  |
| Ecstasy |  |  |  |
| Heroin |  |  |  |
| Hashish |  |  |  |
| LSD |  |  |  |
| Marijuana |  |  |  |
| Methadone |  |  |  |

1. ***Na podlagi izhodišča oz. primera oblikuj svoj vprašalnik o razširjenosti, pogostosti, vrstah drog in posledicah.***
2. ***S pomočjo svojega vprašalnika izvedi anketo med sošolci/prijatelji in zberi podatke.***
3. ***Analiziraj pridobljene podatke in oblikuj poročilo (zbrani podatki in kratek komentar rezultatov).***

*III. faza: Predstavitev rezultatov analize*

1. ***Predstavi ugotovitve z e-prosojnicami.***

*IV. faza: (Samo)vrednotenje izdelkov*

1. ***(Samo)vrednotenje predstavitve:***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **PODROČJE** | **Opredelitev kriterija** | **ne ustreza**  (0 točk) | **delno ustreza**  (1 točka) | **ustreza**  (2 točki) |
| 1 | **Sporočilo(vsebina)** | * ustreznost sporočila | ☹ | 😐 | ☺ |
| 2 | **Zgradba** | * povezanost besedila | ☹ | 😐 | ☺ |
| 3 | **Jezik** | * ustreznost besedišča in jezikovna primernost | ☹ | 😐 | ☺ |
| 4 | **Govor** | * tekočnost govora | ☹ | 😐 | ☺ |
| 5 | **Nastop** | * prepričljivost, prilagajanje * uporaba tehnologije | ☹ | 😐 | ☺ |
| **SKUPAJ točk** | | | **0** | **5** | **10** |

Zgled 7: Slovenija v EU

a. Slovenijo predstavi s pomočjo simbolov, upodobljenih na slovenskih evrskih kovancih.

b. Slovenske simbole na kovancih primerjaj s simboli na kovancih nekaterih drugih držav. Kaj predstavljajo in sporočajo ti simboli?





c. Skupina petih sošolcev bo naslednji teden odpotovala na mednarodno izmenjavo v eno od evropskih držav. Tam boste vrstnikom predstavili Slovenijo:

* geografska lega, pokrajine, mesta, vasi, podnebje itd.,
* prebivalstvo,
* šolstvo,
* gospodarstvo (turizem, kmetijstvo, industrija, promet itd.),
* zdravstvo,
* jezik, kultura, znamenitosti, šege, navade, specialitete itd. ,
* ...

Skrbno se pripravite na predstavitev. Pred sošolci izvedite generalko.

Zgled 8: Predstavitev podjetja

*Vi slikr: Microsoft Clipart*

a. Oglej si spletno stran podjetja Kosmetikstudio Hautnah <http://www.hautnah-darmstadt.de> in dopolni spodnjo tabelo z ustreznimi informacijami.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Iskane informacije** | **Podjetje 1:**  **Kosmetikstudio Hautnah** | **Podjetje 2:** |
| Naslov, telefon, E-mail: |  |  |
| Pravna oblika podjetja (družinsko podjetje, d.o.o, s.p. …): |  |  |
| Leto ustanovitve: |  |  |
| Število zaposlenih/sodelavcev;  njihovi poklici (izobrazba): |  |  |
| Glavna dejavnost podjetja:  Storitve: |  |  |
| Natančnejši opis določene dejavnosti/storitve: |  |  |
| Dogodki v podjetju:  Zanimivosti: |  |  |
| Reference: |  |  |

b. Poišči na spletu še eno kozmetično podjetje in vnesi v gornjo tabelo tudi njihove podatke.

c. Primerjaj podjetji in pripravi sam ali skupaj s sošolcem/sošolko kratko predstavitev obeh podjetij pred razredom.

d. V katerem izmed obeh podjetij bi se raje zaposlil/-a? Utemelji svojo odločitev z najmanj petimi povedmi.

e. Napiši enemu izmed podjetij prošnjo za opravljanje počitniškega dela. Pri pisanju upoštevaj naslednje zahteve:

* predstavi se (ime, priimek, starost, izobrazba, znanje tujega jezika …),
* utemelji, zakaj se zanimaš za delo v tem podjetju (delovne izkušnje, tuji jezik …),
* pozanimaj se tudi za delovni čas, trajanje počitniškega dela, zaslužek, namestitev …

Prošnjo pošlji po elektronski pošti.

**Zgled 9: Medpredmetno povezovanje na temo Opis pričeske**

**Primer sodelovalnega poučevanja učitelja tujega jezika, učitelja strokovnega predmeta in učitelja slovenščine**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **K skupnim ciljem prispeva:** | | |
| **Področje** | **Sestavine pouka** | **Tuji jezik** | **Strokovni predmet** | **Slovenščina** |
| **Načrtovanje pouka** |  | x | x | x |
| **Izvajanje pouka** |  |  |  |  |
|  | *Uvodna motivacija* | x |  |  |
|  | *Izhodiščno besedilo* | x |  |  |
|  | *Razvijanje sporazumevalne zmožnosti v tujem jeziku, prevod strokovnih izrazov in izdelava dvojezičnega glosarja* | x | x |  |
|  | *Uvajanje nejezikovnih tem (vsebinski cilji): postopki striženja pri izbrani pričeski* | x | x |  |
|  | *Razvijanje zmožnosti tvorjenja besedila v slovenščini: opisovalno besedilo* |  |  | x |
|  | *Govorni nastop* |  |  | x |
| **Vrednotenje znanja** | *Vrednotenje nastopa s pomočjo opisnih kriterijev,vrednotijo učitelji vseh treh predmetov* | x | x | x |
| **Samovrednotenje**  (dijaki) |  |  |  |  |

**Potek učnega sklopa *Opis pričeske:***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Področje** | **Sestavine pouka** | **Tuji jezik** | **Strokovni predmet** | **Slovenščina** |
| Načrtovanje pouka | Opredeljevanje ciljev | Delo z viri: uvajanje strokovnega besedišča v tujem jeziku in prevod v slovenščino, izdelava dvojezičnega glosarja strokovnih izrazov. Tema: pričeske, striženje, modni trendi | Striženje: prikaz in razlaga postopkov striženja izbrane pričeske | Tvorjenje opisovalnega besedila, priprava govornega nastopa na temo: Opis *trendovske* pričeske |
| Učna sredstva | Spletna stran,  dvojezični/enojezični slovar | Učbenik, orodja v praktični učilnici | Uporaba IKT, PPT predstavitev |
| Izhodiščno besedilo, kratko strokovno besedilo z nebesedno iztočnico |  | | |
| Oblika dela: | delo v skupinah, sodelovalno poučevanje s fleksibilno izvedbo | | |
|  | Čas (skupaj): | 10 ur | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Izvajanje pouka** | ***Sestavine pouka*** | **Tuji jezik** | **Strokovni predmet** | **Slovenščina** |
|  | *Uvodna motivacija* | Ogled in splošen opis fotografij, ki prikazujejo pričeske (dolžina in barva las, oblika obraza, dodatki v laseh ipd.).  Delo v skupinah: Dijaki sami oblikujejo in opišejo pričesko, opišejo postopke priprave in priložnost, za katero bi bila pričeska primerna, ter utemeljijo svojo izbiro. Vrednotijo lastne izdelke in izdelke drugih skupin po določenih kriterijih (z jezikovnega in sporočanjskega vidika vrednotijo originalnost in všečnost izdelka). |  |  |
|  | *Učenje: delo s strokovnim besedilom* | Skupina izbere pričesko, sprejema kratko strokovno besedilo v tujem jeziku (opis pričeske), razbere globalno sporočilo, s pomočjo slovarja poišče pomen neznanih izrazov, poišče tudi ustrezen pomen strokovnega izraza v slovenščini in izdela dvojezični glosar strokovnih izrazov. Opis svoje pričeske v tujem jeziku dopolni s strokovnimi izrazi iz besedila. | Učitelj strokovnega predmeta je pri uri prisoten in dijakom pomaga pri iskanju ustreznega strokovnega izraza v slovenskem jeziku. |  |
|  | *Učenje: Postopki striženja* | Učitelj tujega jezika je prisoten pri uri strokovnega predmeta. S pomočjo učitelja strokovnega predmeta dijakom posreduje strokovno izrazje s področja postopkov striženja. Dijaki s temi izrazi dopolnijo dvojezični glosar. | Skupina spoznava postopke striženja pričeske z izbrane fotografije izhodiščnega besedila.  Učitelj strokovnega predmeta razlaga postopke striženja. |  |
|  | *Učenje: Opis izbrane pričeske* |  |  | Dijak spoznava značilnosti opisovalnega besedila, pridobljeno znanje uporabi pri tvorjenju novega besedila v slovenskem jeziku: Opis pričeske z izbrane fotografije vnosnega besedila. |
|  | *Uporaba znanja:*  *Govorni nastop: Modna pričeska* |  |  | Govorni nastop v slovenskem jeziku, PPT predstavitev: Modna pričeska:   * opis pričeske (vrsta las, oblika obraza itd,) * opis postopka striženja * pričeska za posebne priložnosti (dijak našteje priložnosti) |

**Vrednotenje izdelka** (vrednotijo učitelj strokovnega predmeta, učitelj slovenščine in tujega jezika):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **PODROČJE** | **Opredelitev kriterija** | **ne ustreza** | **delno ustreza** | **ustreza** |
| 1. | **Sporočilo**  **(vsebina)** | * ustreznost sporočila (opis pričeske, razlaga postopkov) | ☹ | 😐 | ☺ |
| 2. | **Jezik** | * jezikovna pravilnost, ustrezna uporaba strokovnega izrazoslovja | ☹ | 😐 | ☺ |
| 3. | **Nastop** | * priprava na nastop (delo z izhodiščnim besedilom) | ☹ | 😐 | ☺ |
| * priprava na nastop (dvojezični glosar strokovnih izrazov) | ☹ | 😐 | ☺ |
| * prepričljivost, prilagajanje nepredvidenim situacijam * uporaba IKT | ☹ | 😐 | ☺ |

**Samovrednotenje in samorefleksija dijakov** (pisno ali ustno):

|  |  |
| --- | --- |
| Pozitivne izkušnje: |  |
| Negativne izkušnje: |  |
| Želimo še povedati: |  |

1. Content-Based Language Learning: sočasno doseganje jezikovnih in predmetnih oziroma vsebinskih ciljev. [↑](#footnote-ref-1)